





VIAGE
A ORIENTE



1

D374
L3
v. 1

910.4
L

43.00
2 vol



1020043244

91.04

ADZTOLE

ALACH

A ORIENTE



BIBLIOTECA

Manuscript



BIBLIOTECA

C. García - 2 - 20 - 97.

VIAGE
A ORIENTE.



BIBLIOTECA

VIAGE

A ORIENTE

VIAGE

A ORIENTE,

1832-1833.

Par M. Alfausa de Lamartine.

TRADUCIDO

POR E. DE OCHOA.

TOMO I.

Edicion del Siglo XIX.



ACERVO GENERAL

MEXICO.

IMPRENTA DE IGNACIO CUMPLIDO.

Calle de los Rebeldes núm. 2.

111413

1856.

15453

D374

L3

v.1

ORIENTE

1881-1882



ACADEMIA DE SAN FERNANDO

ADVERTENCIA

DEL TRADUCTOR.

Suelen los autores en sus prólogos rebajar el mérito y la importancia de sus obras, y, como suele decirse, *echarse por tierra*, alguna vez por verdadera, casi siempre por afectada modestia. En el prólogo que sigue no sucede así: el autor dice francamente lo que le parece de su obra, y aunque su juicio es algo severo, en el fondo es justo. Cualquiera que lea su obra conocerá que en efecto la ha escrito, como dice, á la ligera, sin pensar en publicarla, dejando correr la pluma sin reflexionar mucho: —el que escribía era un hombre de gran talento, y así sus notas se leen con sumo agrado; pero todo, y particularmente el estilo, desaliñado y cortado á veces por demas, todo manifiesta que escribía sin ninguna especie de pretension, como quien escribe para sí. Ahora bien, mi deber, como traductor de esta

obra, era conservarle lo mas posible su carácter original: era menester, no solo decir lo que dice el autor, sino decirlo como él lo dice, con el desaliño, con los cortes, con la rapidez con que, en general, escribe él sus notas.—Esto he procurado hacer: así como otros castigan el estilo y lo liman para hacerlo fluido y armonioso, yo he tenido que poner mucho estudio en imitar el tono del autor, y los que han escrito en nuestra lengua, saben cuán indócil, cuán rebelde se muestra cuando se le piden tales imitaciones del frances. La índole de ambas lenguas es no solo diferente, sino diametralmente opuesta; ademas, nada es mas difícil de imitar que la naturalidad, y en mí ha tenido que ser efecto del estudio lo que en el autor es espontáneo y natural,—trabajo ímprobo y sin gloria; pero al que me he sometido gustoso por respeto al gran poeta que traducia, á cuyo raro ingenio profeso en mi corazon una especie de culto.

PROLOGO DEL AUTOR.

Esto no es un libro, ni un viage: nunca he pensado en escribir ni uno ni otro. Un libro, ó mas bien, un poema sobre el Oriente, ecsiste ya en el *Itinerario* de M. de Chateaubriand; este grande escritor y gran poeta no hizo mas que pasar por aquel suelo de prodigios, pero imprimió para siempre la huella de su génio sobre aquel polvo que han removido tantos siglos. Fué á Jerusalem como peregrino y como caballero, con la Biblia, el Evangelio y las Cruzadas en la mano; yo he pasado por aquel suelo como poeta y filósofo, y de él he reportado profundas impresiones en mi corazon, altas y terribles enseñanzas en mi mente. Los estudios que he hecho allí sobre las religiones, la